



Departamento de Filología Inglesa y Alemana — Universidad de La Laguna
Licenciatura / Diplomatura en Filología Inglesa
Curso 2011-2012

Asignatura	Código		Nombre de la asignatura		Lengua Docente
	250414115		Teoría y práctica de la traducción inglesa I		Inglés
	Curso: 3º y 4º		Período: 1er Cuatrimestre		Asignatura: optativa
	Horas de clase semanales: teóricas 2 + prácticas 2 = 4 en total		Créditos: 6		ECTS:
Profesores	Nombre		Despach	Teléfono	Correo electrónico
	Carmen Toledano Buendía		B1-02	922317652	ctoledan@ull.es
① Propósito ② Requisitos ③ Evaluación	① El objetivo es familiarizar al alumno con los distintos factores que intervienen en el proceso de traducción y con los fundamentos de los Estudios de Traducción.				
	<input type="checkbox"/> Criterios de Evaluación y Corrección: Superación del examen final que constará de una parte teórica y otra práctica. Asistencia regular a las clases y participación activa que podrá mejorar la nota final si el examen ha sido superado satisfactoriamente				
Temario	<p>Unit 1. Translation and Translation Studies</p> <p>1.1. Definition of translation</p> <p>1.2. Translation Studies</p> <p>Unit 2. Translation as a process of communication</p> <p>2.1. Constituents of the translation process</p> <p>2.2. Factors of the translation process</p> <p>2.3. Primary and secondary information</p> <p>Unit 3. Classifications and types of translation</p> <p>3.1. Criteria for classification</p> <p>3.2. Types and modes of translation</p> <p>3.3. Translation vs. Interpreting</p> <p>3.4. Interpreting modes and techniques</p> <p>Unit 4. Translation functions and methods</p> <p>4.1. Methods of translation and techniques</p> <p>4.2. Models of the translation process</p> <p>4.3. Function and translation</p> <p>Unit 5. Translation problems</p> <p>5.1. Categorizing translation problems:</p> <p style="padding-left: 20px;">5.1.1. Cultural, pragmatic, textual and linguistic issues</p> <p>5.2. Text types</p> <p style="padding-left: 20px;">5.2.1. Language variation</p>				

Bibliografía	<p>Bibliografía</p> <p>Florin, S. 1993. "Realia in translation" en P. Zlateva (ed.) <i>Translation as Social Action</i>. London: Routledge, pp. 122-128.</p> <p>Gile, Daniel. 1995. "Fidelity in interpretation and translation", en <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Hatim, B. and Mason, I. 1990. "Context in translating: register analysis", en <i>Discourse and the Translator</i>. London: Longman.</p> <p>Hurtado, Amparo. <i>Traducción y Traductología</i>. Madrid: Cátedra, 2001.</p> <p>Jones, Roderick. 1998. "Introduction", en <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Newmark, Peter. 1988. "The translation of proper names and institutional and cultural terms", en <i>Approaches to Translation</i>. Cambridge: Prentice hall Int.</p> <p>Nord, Christiane. 1997. "A Functional Typology of Translations" en A. Trosborg (ed.), <i>Text Typology and Translation</i>, Amsterdam: John Benjamins. pp. 43-66.</p> <p>----. 1992. "Text Analysis in Translator Training" en C. A. Dollerup y A. Loddegaard (eds.) <i>Teaching Translation and Interpreting</i>. Amsterdam: John Benjamins. pp. 39-48.</p> <p>Vermeer, Hans J. 1989. "Skopos and commission in translational action". L. Venuti (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i>, London: Routledge, pp.221-232.</p>										
Tutorías	<p>Despacho: B1-02</p> <table border="1" data-bbox="148 882 1447 981"> <thead> <tr> <th data-bbox="148 882 408 936">Lunes</th> <th data-bbox="408 882 668 936">Martes</th> <th data-bbox="668 882 928 936">Miércoles</th> <th data-bbox="928 882 1189 936">Jueves</th> <th data-bbox="1189 882 1447 936">Viernes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="148 936 408 981"></td> <td data-bbox="408 936 668 981"></td> <td data-bbox="668 936 928 981"></td> <td data-bbox="928 936 1189 981"></td> <td data-bbox="1189 936 1447 981">9:00- 13:00</td> </tr> </tbody> </table>	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes					9:00- 13:00
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes							
				9:00- 13:00							